

中英文化差异在中英动物词谚语中的体现及译法

——鹿在中英诗歌中的文化象征对比及其翻译方法研究

张詹妮, 才让旺姆*

青海师范大学外国语学院, 青海 西宁

收稿日期: 2026年8月5日; 录用日期: 2026年9月10日; 发布日期: 2026年9月24日

摘要

在世界上各类文明发展的过程中, 动物与人类的生产生活息息相关, 进而影响不同动物在中西方民俗、宗教、神话传说、文艺作品等文化领域中的不同形象与隐喻。以鹿这一动物为例, 通过对比其在中英文化发展历程中的深层意义及形成原因, 聚焦“鹿”这一意象在中英诗歌中的文化象征, 研究中英文化差异, 有利于研究中西文化差异并维护当今世界多元文化和而不同、欣欣向荣的文化格局。

关键词

鹿, 鹿文化, 翻译, 中英文化, 文化象征

The Manifestation and Translation of Cultural Differences between China and the UK in Chinese and English Animal Proverbs

—A Comparative Study of the Cultural Symbolism of the Deer in Chinese and English Poetry and Its Translation Methods

Zhanni Zhang, Wangmu Cairang*

School of Foreign Languages, Qinghai Normal University, Xining Qinghai

Received: August 5, 2026; accepted: September 10, 2026; published: September 24, 2026

*通讯作者。

Abstract

Throughout the development of various civilizations around the world, animals have been closely intertwined with human production and daily life, thus influencing the different images and metaphors of various animals in cultural fields such as folklore, religion, mythology, and literature in both the East and West. Taking the deer as an example, by comparing its profound meaning and formation reasons in the development of Chinese and British culture, focusing on the cultural symbolism of the “deer” image in Chinese and British poetry, and studying the differences between Chinese and British cultures, is conducive to studying the differences between Chinese and Western cultures and maintaining the diverse and thriving cultural landscape of the world today.

Keywords

Deer, Deer Culture, Translation, Sino-British Culture, Cultural Symbol

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

鹿是一种哺乳动物，种类繁多。大多四肢细长，尾巴较短，大多头上有角。生性机敏，行动迅捷。作为一种广泛分布在北半球的物种，鹿在中英文化的发展历史过程中都具有重要影响。本文聚焦对比其在中英诗歌作品中的隐喻之异同，分析其背后隐含的文化思维差异，探讨不同文本中“鹿”这一意象的翻译方法。

2. 中国诗歌中的鹿

2.1. 鹿在中国的历史形象

中国古代第一部字典《说文解字》对于“鹿”字的解释为：“兽也。象头角四足之形。鸟、鹿足相似，从匕。凡鹿之属皆从鹿[1]。”《现代汉语词典》对于鹿这一动物的详细定义为：“哺乳动物，反刍类，四肢细长，尾短，一般雄的头上有角，个别种类雌的也有角。毛多为褐色，有的有花斑或条纹，听觉和嗅觉都很灵敏[2]。”

在考古发现中，旧石器时代匭河遗址出土了大量肿鹿骨、扁角鹿等化石，姜寨、白家、石子山与尹家城等新石器时代遗址中出土的鹿科动物骨骼数量远超其他野生动物。由此可知，早在新旧石器时代，鹿就是中国古人类重要的狩猎对象和生存资源之一。殷墟王陵发掘出土挂有铜铃的鹿骨，证明商代晚期皇家已有人工饲养野生动物的活动。

在艺术作品中，鹿的形象根据不同的创作需求也有所变化。鹿的图案广泛出现在建筑、服饰、生活用品乃至墓葬器具上，起装饰作用，偏向写实风格。例如定州汉墓金银错铜车上绘有奔跑、跳跃之姿的鹿群；宫廷画与文人画则在写实基础上加入个人艺术风格和情感。

2.2. 鹿在中国的文化象征

上文说到，中国古代鹿文化历史悠久，不仅对于先民的生产生活产生重要影响，而且在文化艺术作

品, 尤其是诗歌作品中占有一席之地。鹿在不同诗歌语境下的象征意义也不尽相同。

鹿在中国古代封建社会中代表着权力地位, 是皇家贵族身份的象征。早在商朝末年, 纣王便建造了“大三里, 高千尺”的鹿台, 四周景色奇丽。周武王伐纣时, 纣王仓皇逃至鹿台, 并于此自焚而亡。秦汉时期, 皇家苑囿制度正式确立, 设有专门的管理机构, 其中最著名的皇家鹿苑便是上林苑。隋唐时期, 皇家园林布置更加精致, 注重山水和谐统一。直至明清时期, 皇家鹿苑建设达到顶峰, 其中又以承德避暑山庄最为出名。可以发现, 这些皇家园林都以“鹿”来命名。总的来说, 随着封建制度的不断发展, 皇权统治不断巩固, 皇家鹿苑的建设也愈加奢华, 其功能主要用于服务皇家成员宴饮游猎、积财纳宝以及祭祀等等, 以彰显皇室尊贵地位。鹿苑的建造、禽兽的饲养和苑囿的管理需耗费大量的财力、人力。由此可知, 鹿苑与皇权紧密结合, 其建造艺术也体现了独特的中国审美, 核心是追求自然环境与人造建筑的和谐统一。中国古代皇家狩猎文化兴盛: 天子狩猎, 诸侯陪同。鹿作为主要猎物, 自然被赋予了政权含义, 争夺鹿群也就演变为争夺统治权的政治隐喻。鹿的王权象征在中国文学史早期的诗歌中也可见一斑。《诗经·大雅·灵台》写道: “王在灵囿, 麀鹿攸伏[3]。”描写的正是君王在皇家园林中观赏百兽的景象。又如《诗经·小雅·吉日》写道: “兽之所同, 麀鹿麀麀[3]。”则描写了皇家田猎之地母鹿成群。两首诗歌都展现了王权治理之下土地丰饶、生态繁盛。唐代著名诗人李白在《登广武古战场怀古》写道: “秦鹿奔野草, 逐之若飞蓬[4]。”此句以鹿喻权引出秦朝覆灭后楚汉相争的场景, 抒发思古幽情。以鹿喻权的成语还有“逐鹿中原”“鹿死谁手”、“鹿走苏台”等等。此外, 象征着皇权的中国传统神兽“龙”的形象中正有鹿角这一特征。

鹿性温和, 栖息山林之间, 在中国古代常代表着隐逸自然之意。在道家学说中, 老子在《道德经》中强调“人法地, 地法天, 天法道, 道法自然[4]。”意为万物应当顺应本性; 庄子则在《庄子·天地》中将此思想进一步解释为: “至德之世, 不尚贤; 上如标枝, 民如野鹿(散佚部分) [5]。”庄子以“野鹿”比喻理想社会中自由无欲的人民, 体现道家对于自然无为的追求与推崇。同样, 在后世吸取道家思想精华的文人墨客笔下的文学作品中, 鹿是不可或缺的一个典型意象, 通常暗含着他们归隐自然, 批判世俗之思, 又或是对于领悟人生真谛的反思。李白有诗云: “且放白鹿青崖间, 须行即骑访名山[6]。”“林深时见鹿, 溪午不闻钟[6]。”都包含着李白经历仕途不顺、人情世故, 饱受怀才不遇之苦后在自然之间寻求精神慰藉的情感。除此之外, 唐代田园诗人王维在辋川别业的胜景之一就叫鹿柴, 是他在终南山的隐居生活中的一处幽静风景。宋代辛弃疾有词云: “有鹿从渠求鹿梦, 非鱼定未知鱼乐[7]。”黄庭坚有诗云: “毕竟几人真得鹿, 不知终日梦为鱼[8]。”正是化用了道家代表人物列子在《列子·周穆王》中的一篇寓言故事典故: 一位樵夫猎杀一只鹿后藏于蕉(同“樵”)下, 却又忘记此事, 误以为只是经历了一场猎鹿的美梦。而后他向路人说起此“梦”, 路人依言找到死鹿并据为己有。樵夫夜里又梦到猎鹿之事与得鹿之人, 于是次日便找到路人, 两人争执不下而告上官府。法官、国君、国相皆认为梦境与现实难以分辨, 最终只得让二人平分此鹿[9]。这个故事揭露了道家哲学对人生实质与世俗得失的认知: 真与幻、实与虚的界限模糊, 世事得失无常, 人往往会在梦境与现实之间迷失自我。道家学说是中国古代思想体系中极其重要的一部分, 其蕴含的智慧影响着众多历史人物以及哲学、文艺、科学、民俗以及社会价值观念。因此, “鹿”在道家学说中的隐喻逐渐由各种方式传播、发展, 被后世人所接受。

鹿还是吉祥的化身, 它的出现在中国古代社会被视为祥瑞, 代表长寿、富裕。在道教体系中, 鹿为瑞兽。《抱朴子·内篇·对俗卷三》中写道: “虎及鹿兔, 皆寿千岁, 寿满五百岁者, 其毛色白[10]。”鹿还是南极仙翁的坐骑, 常伴仙人左右。鹿与獐、麂并称“玉署三牲”, 是祭祀神仙的主要物品。老子也会以骑鹿的形象出现在许多民间工艺品里。受其影响, 在民俗文化中, 鹿同样有着长寿健康、吉祥如意的美好寓意。此外, 因为鹿与“禄”同音, 在雕塑、绘画作品中, 它常与蝙蝠(谐音“福”)和寿桃(代表“寿”)等一起出现, 例如民俗年画“鹤鹿同春”。以《西游记》为代表的中国古典神魔小说构造了一个

较为完整、统一的中国神话体系, 其中就借鉴了道教、佛教等宗教的故事以及民间信仰。因此, 随着小说的广泛传播, 鹿这一象征着长寿与吉祥的动物形象在民间也得到认可, 成为人们互相表达祝福的常见意象。宋代诗人吴芾得知有鹿生子, 十分欣喜, 认为预示着家族福泽绵长, 转而期待长寿。

鹿在中国古代民间社会生活中也时常隐喻爱情婚姻。古人婚嫁时, 男方需要赠送女方鹿皮作为聘礼, 寓意夫妻和睦。《诗经·召南·野有死麇》中“野有死鹿, 白茅包之[3]。”就是通过写猎鹿赠女表达男女之间的爱意。又有成语“共挽鹿车”、“鸿案鹿车”比喻夫妻同甘共苦、举案齐眉。直至现代社会, 人们常以“小鹿乱撞”来形容面对纯洁爱情时一种美好的内心活动。鹿作为古代人们狩猎生活中的主要对象之一, 是较为珍贵与难得的, 因此常作为聘礼, 自然也被赋予了爱情婚姻的寓意。

2.3. 综述

总而言之, 鹿在中国古代是一种拥有神性的动物, 关于它的隐喻始终是正面、积极向上的。在中国历史上文化交流融合的前沿地带——敦煌, 莫高窟壁画《鹿王本生图》描绘了这样一个佛教故事: 释迦牟尼前世作为九色鹿王, 曾在恒河边救起一个名叫调达的落水者, 并叮嘱其保守秘密, 不能泄露鹿王的行踪。然而, 面对国王猎捕九色鹿王悬赏的诱惑, 调达没能保守秘密, 见利忘义地向国王告密。最终, 在得知鹿王救人经过之后, 国王大受感动并下令禁止捕杀鹿王。调达发下的毒誓也得到了应验: 他的全身长满毒疮, 跌落悬崖而亡[11]。这个故事宣扬了佛教善恶报应的观念, 其壁画本身融合了印度、西域、汉地的艺术特点, 在中国艺术史上留下了浓墨重彩的一笔。根据这个故事改编的动画电影《九色鹿》画风精美, 情节生动, 发人深思。由此可见, 在中国, 鹿这一文化意象源远流长, 发展历史悠久, 拥有独特的本土文化的思想艺术色彩, 同时吸取外来优秀文化的精华之处, 因此极富生命力与再创造力, 时至今日依旧保有美好的文化内涵。

3. 英国文化中的鹿

3.1. 鹿在英国的历史形象

The world book dictionary 对于“deer”一词的解释为: “A swift, graceful mammal that has hoofs and chews the cud [12] (一种有蹄反刍类哺乳动物, 优雅机敏。)”《朗文当代高级英语辞典》则写道: “A large wild animal that can run very fast, eats grass, and has horns [13] (一种大型野生动物, 善跑, 有角, 食草。)”

在考古发现中, 有“史前卢浮宫”美誉的法国拉斯科(Lascaux)洞窟与有“史前西斯廷小教堂”之称的西班牙阿尔塔米拉(Altamira)洞窟墙壁上都出现了大量“鹿”形象的壁画。到了新石器时代, 随着农业和定居生活兴起, 其形象频繁出现在岩画和雕刻艺术作品中。

在文艺作品中, 同样不乏鹿的形象。17 世纪法国画家克洛德(Claude Lorrain)的《阿斯卡纽斯狩猎西维亚牡鹿(Ascanius Shooting the Stag of Sylvia)》中, 描绘了古罗马神话中的猎鹿场景。19 世纪英国画家埃德温(Edwin Henry Landseer)的《幽谷之王(The Monarch of the Glen)》中(西方艺术中著名的鹿题材作品之一), 描绘了一只雄鹿在苏格兰高地的山林雾气中傲然站立。

3.2. 鹿在英国的文化象征

鹿在西方文化中象征着神秘、圣洁与勇气、力量, 是森林守护者。在古希腊罗马神话中, 奥林匹斯十二主神之一的狩猎女神(古希腊)阿尔忒弥斯(Artemis)或者(古罗马)狄安娜(Diana)常以手持弓箭、伴随鹿的少女形象出现。猎人阿克泰翁(Actaeon)曾无意间窥见她沐浴, 为了惩罚猎人, 她将其变为一只鹿, 猎人最终被猎犬咬死[14]; 在凯尔特神话中, 亚瑟王曾追逐一只神秘的白色雄鹿时被引至湖泊边, 开始了他的魔法冒险之旅[15]。此外, 在民间信仰中, 鹿皮具有驱邪避凶的功效, 用于对抗代表邪恶疾病的蛇类。

不同神话体系中关于鹿的塑造大抵相同, 奠定了西方鹿文化发展的基础。这一象征同样体现在西方宗教中。在基督教中, 鹿经常出现在壁画或是教堂雕塑上, 也曾有人因在狩猎时看见一只角间有着十字架的雄鹿而皈依基督教。《圣经(Bible)》中写道: “As the deer pants for streams of water, so my soul pants for you.(神啊, 我的心切慕你, 如同鹿切慕溪水。)” 在犹太教中, 鹿是洁净的动物, 可以食用。同时, 犹太婚礼中常引用关于鹿的祝福语。在西方传统节日圣诞节的传说里, 为圣诞老人拉雪橇的正是驯鹿这种生物。例如英国浪漫主义诗人威廉·华兹华斯(William Wordsworth)的叙事长诗《鹿跳泉》(Heart-Leap Well)讲述一头雄鹿被贵族残忍猎杀而死的故事, 体现了对人类因为一己私欲而将鹿这种富有自然神性的动物残杀的批判。

鹿也是权力与尊贵的代表。在著名英雄史诗《贝奥武甫》(Beowulf)中, 丹麦国王赫罗斯加(Hrothgar)建造了鹿厅(Heorot)作为宴会、庆典的政治会议中心, 象征着权力与荣耀。贝奥武甫(Beowulf)于此斩杀怪物格伦德尔(Grendel), 展现了勇敢无畏的英雄品格[16]。鹿厅的兴衰反映了权力交替与国家兴衰无常, 揭示了荣耀、权力、死亡与命运的深刻主题。历史上, 法国毕修家族(Bichot)与苏格兰麦肯齐(Mackenzie)家族都以鹿作为家族徽章。在中世纪的欧洲, 雄性赤鹿(Red Deer)常被比作国王, 猎鹿也是皇室贵族独有的特权。许多贵族姓氏例如 Stagg (雄鹿)、Hart (赤鹿)都源于鹿名。在 17 世纪英国内战之后的文学作品中, 被猎杀或死亡的鹿, 被用于隐喻推翻君主的悲剧。例如, 英国诗人安德鲁·马维尔(Andrew Marvell)的诗作《哀悼幼鹿之死的仙女》(The Nymph Complaining for the Death of her Fawn)中被骑兵射杀的小鹿, 暗指被处决的国王查理一世[17] (King Charles I)。

因为鹿角能够脱落重新生长, 标志着循环往复, 因此鹿有着生命和宇宙的隐喻。在北欧神话中, 有一种雄鹿叫作艾克瑟尼尔(Eikthyrnir), 收到诸神敬仰, 栖息于英灵殿上空。世界之树伊格德拉希尔(Yggdrasil)上栖息着四只牡鹿, 象征着四季、四方和四元素, 维持着树的生长、世界秩序与宇宙循环[18]。在匈牙利神话《奇迹鹿(The White Stag)》中, 鹿是宇宙的化身: 一头巨鹿将日月星辰置于巨大鹿角之间。在西伯利亚与欧亚草原的考古发现中, 鹿的形象常处于构图的中心, 狮鹫等猛禽则围绕其四周。学者认为, 鹿在此代表着世界的中心。此外, 同样在欧亚大陆, 以及我国内蒙古、新疆地区, 分布着鹿石这一种颇具神秘的石碑。据研究考证, 它因刻有鹿的形象而得名, 体现了萨满教宇宙观对自然的原始崇拜。

3.3. 发展

鹿在西方文化中的隐喻在现代文艺作品中依旧存在。美国迪士尼出品的动画电影《小鹿斑比》(Bambi)讲述了一只叫斑比的小鹿在经历了磨难之后成长为森林之王的故事, 折射社会现实, 突出了环境保护与生命教育的主题。英国著名儿童文学《哈利·波特》(Harry Potter)中, 哈利父母的守护神分别是一只牡鹿与牝鹿, 而在书中培养了众多代表着反派势力的“黑巫师”的斯莱特林(Slytherin)学院的院徽则是一条蛇, 这可以视为西方现代文学对于古典神话的一种继承[19]。由美国奇幻小说《冰与火之歌》(A Song of Ice and Fire)改编的电视剧《权力的游戏》(Game of Thrones)中的拜拉席恩(Baratheon)家族的族徽便是戴着王冠的雄鹿, 剧中也常以鹿角暗示家族的权力与命运[20]。

4. 对比分析

在中英文明的发展过程中, “鹿”已经逐渐成为了一种文化符号。《文化符号学》一书中指出, 中国社会呈现“文字-文学-文化”的一体性结构[21]。中国古代先民从观察鹿这一动物的外形创造了象形字, 又将与鹿相关的生产生活活动通过文字的形式写成文学作品, 进而影响了中国文化中鹿的文化内涵, 成为了一个特定的文化符号, 并在时代发展中逐渐被赋予不同的含义, 通过不同的文化表现方式代代相传。

《文化研究与符号》(Cultural Studies and the Symbolic)一书则通过追溯古典美学传统来论述如何深刻理解

“象征”[22]。因此,通过对比研究鹿在中英文化中的象征含义及其形成原因,可以以小见大总结出中英文化还有背后隐含的思维方式的异同。

鹿在中英文化中都象征着权力、至尊地位,是神圣的化身。并且,鹿这一动物形象在中西方主要宗教及神话故事中皆有一席之地,进而影响民间信仰与习俗。不同之处在于:在中国文化中,鹿引申出了隐逸自然、长寿、爱情等寓意。而在英国文化中鹿的出现往往与以勇气与冒险为主题的故事相联系,也象征着生命和宇宙。

4.1. 差异

中国作为四大文明古国之一,属于大河文明、农业文明。自古以来以自给自足的小农经济为主,地理单位相对独立。农耕生活崇尚自然与人类社会的和谐统一,追求稳定延续。“百家争鸣”时期,哲学思想派系的产生主要是出于对动荡社会背景的人文伦理反思而非对自然现象的思考。农业生产需要家庭、部落乃至宗族、国家的协作,强调集体主义,注重宗法结构。讲究“天人合一”[23]。

中国文化具有“意象性”,注重“以物观象”,通过对于某项事物的联想类比而形成一个独特的文化意象,以具体事物反映抽象意义[23]。在中国古代封建社会中,大部分王朝以儒家为统治思想,主张“修身齐家治国平天下”,鼓励入世考学为官。“百家争鸣”时期孕育的道家哲学主张清静无为,顺其自然。许多不得志的文人便向道家清静无为的思想中寻求解脱。老庄等道家思想先贤常借用各种自然生物和现象阐述思想主张,其中不乏鹿的形象。与道家哲学联系密切的道教常以鹿作为祭祀用品,奉鹿为神兽,许多道教神仙将鹿作为坐骑。后世在文化生活中自然将鹿与道家超脱思想联系起来,许多文人墨客借鹿这一意象表达他们的隐逸之思。鹿在中国文化的发展进步中,在不断巩固既有的文化意象的同时被赋予新的内涵,成为文学作品中的一个特有意象。中国文化的整体性体现在家国观念上,因此鹿这一意象在中国社会形成发展的过程中渗透到人伦关系、人际发展的方方面面。此外,汉语拥有独特的语言系统,加上人们趋吉避凶的本能,衍生了丰富的谐音文化。渐渐地,人们依据谐音找到了抽象的美好祝福对应的具象表达。因此,与“禄”同音的“鹿”本身就是美丽优雅的生物,自然引申出了长寿吉祥等世俗期许的寓意,渗透到社会生活的方方面面。小农经济发展需要家庭的分工协作,因此中国传统对于婚姻十分注重。从最早的《诗经》中的“鹿鸣之礼”开始,其含义逐渐被延伸至男女之情。且鹿的生活习性是群居且雌雄相伴,加上鹿皮常被作为聘礼,于是鹿逐渐与鸳鸯、蝴蝶等动物一样被赋予爱情之意。

西方文化则属于海洋文明、商业文明。由于海岸线曲折,缺少大面积农耕区,欧洲地区的航海贸易较为发达。这种地理特征使得西方文明形成了研究自然、追求科学的传统,强调逻辑分析。西方文化具有“实证性”,注重由判断推理过程得出结论的逻辑论证。理性的思维传统影响着哲学发展。“主客二分”贯穿西方哲学发展史[23]。

由于航海贸易活动丰富,海洋环境的险恶促进了个人主义、探索冒险精神的传播发展。在中世纪的欧洲,雄壮的马鹿(Red Deer)生性警觉、耐力极强,猎鹿活动成为骑士训练的重要项目,象征征服强者的胆量与魄力。因此,鹿在神话故事中常常吸引着主角开始冒险活动,展现主角的勇气与英雄气概。在欧洲森林中,鹿是美丽优雅且具有力量的生物,在西方各神话体系中都与生命和宇宙相联系,推动了西方自然科学的发展。

4.2. 相似

人类文明的发展演变具有基本规律:经济基础决定上层建筑。鹿作为一种动物,肉可食用、皮可御寒、骨可制器、角可入药,具有生产价值,在中西文化中都是早期人类文明发展中狩猎的主要对象之一。

进而影响人们的精神文化生活。鹿的形象优雅美丽, 又出没于森林之中, 具有独特魅力, 其在中西文化中的神圣象征来源于古人对于自然的敬畏与原始崇拜。人类在对于鹿这一动物现有认知的基础上加以想象, 进行艺术加工, 创造了一系列神话传说, 以此供奉神灵, 祈求平安。之后伴随着社会发展的周期规律, 出于对于人类行为规范的需要, 宗教教义中假借已有的关于鹿的文化隐喻, 促进了鹿文化在人们对于自然社会的理解不断加深的过程中进一步发展。由于鹿的神圣性, 统治阶级都通过独揽猎鹿、养鹿活动的措施来巩固自己所处阶层的统治地位, 成为了权力的象征。

5. 翻译方法

5.1. 直译法

“所谓直译, 就是在译文语言条件许可时, 在译文中既保持原文的内容, 又保持原文的形式[24]。”对于源语文本中在目的语语境中有相似含义的“鹿”, 可以直接采用直译法。既简单直接, 又能使目的语读者会意。

例如《诗经·小雅·鹿鸣》中的“呦呦鹿鸣, 食野之苹[3]。”这句诗描写了鹿在树荫下悠然啃食野草, 发出阵阵惬意哼鸣的景象, 以此衬托宴请宾客的欢乐气氛。创作这首诗歌时, 其中的“鹿”仅是单纯描写这一生物啃食野草的姿态, 因此可以直译为“deer”: 许渊冲译为“*How gaily call the deer, while grazing in the shade!*”

在《贝奥武夫》中, “Heorot”一词在古英语中意为“鹿”, 在文本中指的是丹麦王国最宏伟的殿堂。在中国历史上, 有“鹿台”“鹿苑”等表示皇家建筑的类似表达, 因此可以翻译成“鹿厅”或者“鹿宫”, 便于中国读者理解。

5.2. 意译法

“当原文的思想内容与译文的表达形式有矛盾不宜采用直译法处理时, 就应采用意译法。意译要求译文能正确表达原文的内容, 但可以不拘泥于原文的形式[24]。”对于在源语文化背景中不常出现的隐喻, 需要斟酌目的语读者的可接受度进行翻译, 方便目的语读者流畅通顺地理解源语文本, 可以采用意译法。

例如成语“共挽鹿车”, 指夫妻共推简陋的小车, 比喻安贫乐道的恩爱生活。旧时用于称赞夫妻同心。可以译为“*share the peaceful life in hardships of marriage*”。

英语谚语“*There are no deer in this forest.*”意为“这儿没有你想要的, 别白费力气了。”带有反讽或调侃之意。若是直译为“这片森林中没有鹿”, 对于不熟悉这句谚语的中国读者来说, 并不能很好地体会到说话人要表达的意思和情感。

5.3. 注释法

文学作品的阅读赏析需要深厚的文化功底, 因为许多意境、思想主题的表达是通过大量的文化意象表达的。因此, 当“鹿”在文本中与历史典故、民间习俗有关, 或是在目的语文化背景中没有对应含义时, 需要采用注释法, 对译文加以解释说明[25]。

例如成语“逐鹿中原”, “鹿”在这里象征着帝位与政权, 字面意义为“在中原地区追逐鹿群”, 引申义则为“群雄并起而争天下”。这一成语出自《史记·淮阴侯列传》: 秦末天下大乱, 谋士蒯通对韩信说: “秦失其鹿, 天下共逐之[26]。”像这样在中国文化背景中广为流传的成语, 在翻译时, 可以先译为“*Chase the deer all under heaven*”, 再加以解释说明“鹿”这一意象在此的隐喻。

此外, 在许多饱含隐逸之意的诗句中, 也需要对“鹿”加以注释, 供目的语读者理解诗人情感。以及具有谐音隐喻的“禄”, 同样需要向目的语读者解释这种广泛存在于汉语中的谐音文化。

6. 结语

总而言之, 对比鹿在中西文化中隐喻的异同, 能够了解中西文化发展的底层逻辑, 指导翻译实践, 进而促进文化之间的交流互鉴。

基金项目

青海师范大学大学生创新训练计划项目: 中英文化差异在中英动物词谚语中的体现及译法(项目编号: qhnuxskj2026064)。

参考文献

- [1] 徐锴. 說说文解字系传[M]. 陶生魁, 点校. 北京: 中华书局, 2024: 641.
- [2] 中国社会科学院语言研究所词典编辑室. 现代汉语词典[M]. 第7版. 北京: 商务印书馆, 2019: 849.
- [3] 骆玉明. 诗经[M]. 西安: 三秦出版社, 2018: 505-506+354-355+42-43+304-307.
- [4] 老子. 道德经(帛书版)[M]. 秦复观, 校注. 西安: 三秦出版社, 2024.
- [5] 庄子. 庄子今注今译[M]. 陈鼓应, 注译. 北京: 商务印书馆, 2016.
- [6] 李白. 李白全集[M]. 谦德书院, 整理. 北京: 团结出版社, 2024: 1425-1474+903-978+1474-1518.
- [7] 辛弃疾. 辛弃疾词集[M]. 上海: 上海古籍出版社, 2016.
- [8] 黄庭坚. 黄庭坚全集[M]. 刘琳, 李勇先, 王蓉贵, 点校. 北京: 中华书局: 2021.
- [9] 列御寇. 列子[M]. 上海: 上海古籍出版社, 2014: 91-93.
- [10] 葛洪. 抱朴子内篇[M]. 北京: 中华书局, 2024: 641.
- [11] 金维诺, 丁明夷. 中国美术全集·石窟寺壁画(二)[M]. 合肥: 黄山书社, 2010: 270-271.
- [12] Field Enterprise Educational Corporation (1981) The World Book Dictionary. Doubleday & Company Inc., 543.
- [13] 英国培生教育有限公司. 朗文当代高级英语辞典[M]. 第6版. 北京: 外语教学与研究出版社, 2019: 655.
- [14] Berens, E.M. (2016) Myths and Legends of Ancient Greece and Rome. HarperCollins.
- [15] Rolleston, T.W. (2003) Celtic Myths and Legends (Celtic, Irish). Dover Publications Inc.
- [16] Tolkien, J.R.R. (2016) Beowulf A Translation and Commentary. HarperCollins.
- [17] Kermode, F. and Walker, K. (1994) Andrew Marvell. Oxford University Press, 17.
- [18] Crossley-Holland, K. (2018) The Penguin Book of Norse Myths: Gods of the Vikings. Penguin.
- [19] Rowling, J.K. (2020) Harry Potter. Bloomsbury Academic.
- [20] Martin, G.R.R. (2020) A Song of Ice and Fire. Bantam.
- [21] 龚鹏程. 文化符号学[M]. 北京: 商务印书馆, 2024.
- [22] Bishop, P. (2003) Cultural Studies and the Symbolic. Northern Universities Press.
- [23] 连淑能. 英汉对比研究[M]. 北京: 高等教育出版社, 2010.
- [24] 张培基. 英汉翻译教程[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2018.
- [25] 白靖宇. 文化与翻译[M]. 北京: 中国社会科学出版社, 2010.
- [26] 司马迁. 史记[M]. 北京: 中华书局, 2006: 849.